



《托拉·奥尔》·帕拉沙 MIKEITZ · 玛玛尔 8

קצת ביאור על זה

对此的简要阐释



“女儿”是被净化的对象，而“姊妹”——精通托拉者——是施行净化者。哈努卡（חנוכה, Chanukah）灯暗示三种合一，这些合一是藉着在示玛（שמע, Shema）祷文、托拉和诫命（מצוות, mitzvos）中献身而达成的；在未来时代，被净化的“女儿”将被提升，成为“他头上的冠冕”。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/mikeitz/8/

核心思想

“女儿”是被净化的对象，而“姊妹”——精通托拉者——是施行净化者。哈努卡（חנוכה, Chanukah）灯暗示三种合一，这些合一是藉着在示玛（שמע, Shema）祷文、托拉和诫命（מצוות, mitzvos）中献身而达成的；在未来时代，被净化的“女儿”将被提升，成为“他头上的冠冕”。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇短文阐释了前一篇 maamar 中的“女儿”与“姊妹”。“女儿”是被净化的对象，代表诫命这一层面，“如同君王面前的仆人”；“姊妹”是精通托拉者，负责净化，将不洁与洁净分开，“如同君王面前的朝臣”。哈努卡灯暗示了这一点：הוי (Havayah) 分别与 אהיה (Ehe-yeh)、אלקים (Elokim) 和 אדוני (Ado-nai) 合一，这三种合一合起来正是 נר (ner, 即“灯”)，并分别藉着在示玛祷文中献身、托拉和诫命而达成。在未来时代，“女儿”将被提升，因为被净化者的力量更为强大，源自 ס״ג (Sag) 之名；她将成为“他头上的冠冕”。

提纲

1 被净化者、净化者与哈努卡灯

¶1-2

“女儿”被净化，“姊妹”施行净化，正如君王面前的仆人与朝臣。三种合一合起来是 נר (灯)，藉着示玛祷文、托拉和诫命而达成；未来，“女儿”将成为冠冕。

核心概念

被净化者与净化者 המתברר / המברר

“女儿”是被净化的对象；“姊妹”——精通托拉者——施行净化，将不洁与洁净分开，并以置于他口中的 ה' 之言行事。

君王面前的朝臣与仆人 כשר לפני המלך / כעבד לפני המלך

施行净化的托拉如同君王面前的朝臣；“女儿”这一层面的诫命则如同君王面前的仆人。

三种合一 ג' יחודים

הוי (Havayah) 与 אהיה (Ehe-yeh) 合一（父与母（אבא ואמא, Abba v'Imma），藉着在示玛祷文中献身）；与 אלקים (Elokim) 合一（小面相（ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin）与女性一方（נוקבא, Nukva），藉着托拉）；并与 אדוני (Ado-nai) 合一（藉着诫命）。三者合起来正是 נר (ner, 即“灯”)。

以印玺的方式 בבחי' חותם

王权（מלכות, Malchus）以印玺的方式接受小面相的“真理之托拉”，一切光都如同印玺般来到它那里；这就是“你将真理赐给雅各（יעקב, Yaakov）”。

被净化者、净化者与哈努卡灯

1 קצת ביאור על זה¹

对此略作说明

这个标题开启了一段简短的解释，作为对前一篇 מאמר (maamar) 的补充。前一篇 מאמר 《锡安的女儿啊，歌唱欢喜》将 מדרש (Midrash) 中对犹太民族的三个称谓——“女儿”“姐妹”和“母亲”——解读为神圣事奉的三个层次。这里，阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 阐明其卡巴拉背景，主要涉及“女儿”和“姐妹”。Kehot出版社指出，这段解释的另一份抄本见于《Sefer HaMaamarim》(ספר המאמרים) 5565 (p. 130)，也见于米特勒雷贝 (אדמו"ר האמצעי) 的《Maamarei Admur HaEmtzaei, Bereshis》(בראשית, מאמרי אדמו"ר האמצעי) (p. 353)。

2 הנה בת הוא בחי' המתברר. ואחותי שהוא בחי' מארי תורה הוא המברר. וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר]

פקודא לאפרשא בין דכיא כו' (שהוא בחי' תורה להבדיל בין הטמא לטהור² כו') ודברי אשר שמתו בפיו.³

如今，“女儿”是被精炼者这一层面；“我的姐妹”则是托拉大师这一层面，她是精炼者。正如《Tikkunei Zohar》(תיקוני זוהר) 所说：“区分洁净者的诫命”，等等（这就是托拉的层面，即“把不洁与洁净区分开来”，等等）；又如经文所说：“我放在你口中的话语。”

“女儿”是被精炼者，是被筛选、净化的一方；“姐妹”则是托拉大师（以学习托拉为毕生志业的人），是精炼者。因此，《Tikkunei Zohar》（一种具有《Zohar》风格的经典卡巴拉著作）称托拉为区分洁净与不洁的诫命；《以赛亚书》则说，⁴ 将话语放在以色列口中：一个人所说的托拉之言，正是 ⁵ 自己的话语，它们将善与恶区分开来。

והוא ענין כשר לפני המלך. משא"כ בת בחי' מצות כעבד לפני המלך.^{4.5} והכל נרמז בנר חנוכה.

这就是“像在王面前的臣子”这一层面；而“女儿”是诫命 (מצוות, mitzvos) 这一层面，如同“像在王面前的仆人”。这一切都暗示在哈努卡 (חנוכה, Chanukah) 灯中。

在《塔木德》(Berachos 34b) 中，拉班·约哈难·本·扎凯 (רבן יוחנן בן זכאי) 称自己“像在王面前的臣子”，称拉比哈尼纳·本·多萨 (רבי חנינא בן דוסא) “像在王面前的仆人”；在此，精炼者——托拉大师——是臣子，而“女儿”——其事奉在于遵行诫命——是仆人；这一切都暗示在哈努卡灯中。在《Likkutei Torah》的《Tzav》中，阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 解释说，王显现时，以喜乐事奉的臣子会更加欢喜；而以敬畏事奉的仆人，则会感受到更大的敬畏。

(עיינן פע"ח [פרי עץ חיים] שער חנוכה פ"ד וכן בשער השבת בתחלת פ"ד) ג' יחודים⁶ הוי' אהיה. הוי' אלקים. הוי' אדני. גימ' [גימטריא] נר.

(参见《Pri Etz Chaim》(פרי עץ חיים),《Sha' ar Chanukah》第4章; 又见《Sha' ar HaShabbos》第4章开头。)三个统一: הוי' (Havayah) 与 אהיה (Ehe-yeh, “我将成为”); הוי' (Havayah) 与 אלקים (Elokim); הוי' (Havayah) 与 אדני (Ado-nai): [合计]等于灯 (נר, ner) 的数值。

《Pri Etz Chaim》是拉比哈伊姆·维塔尔 (רבי חיים ויטאל) 记录阿里扎尔 (האריז"ל) 关于诫命与节期教导的著作, 其中讲到 הוי' (הי') 的三个统一: 与 אהיה、与 אלקים、与 אדני 的统一。它们的数值合起来等于 ner, 即“灯”: הוי' (26) 与 אהיה (21) 合为47, 与 אלקים (86) 合为112, 与 אדני (65) 合为91; $47 + 112 + 91 = 250$, 正是 נר 的数值 (nun为50, reish为200)。

יחוד הוי' אהיה שהוא יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י מס"נ [מסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] הארת הכתר.⁷ הוי' (הי') 与 אהיה 的统一, 也就是父与母 (אבא ואימא, Abba v'Imma) 的统一, 是通过诵读 Shema (שמע) 时的献身 (מסירות נפש, mesirus nefesh) 而实现的; 这是冠冕 (כתר, Keser) 的光照。

第一个统一, 即 הוי' (הי') 与 אהיה 的统一, 使父与母——智慧 (חכמה, Chochmah) 和理解 (בינה, Binah) ——结合; 它通过诵读 Shema 时的献身而实现, Shema 由此引来冠冕的光, 即高于理智的层面。米特勒雷贝 (אדמו"ר האמצעי) 对这段教导的版本 (由 Kehot 引述) 将 אהיה 解释为“我已准备好显现”: 这是无限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof) 的隐秘本质, 照耀在冠冕的内在层面之中。

ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] (היינו יחוד הוי"ה אלקים) הוא ע"י התורה ויחוד הג' (הוי' אדני) בחי' המצות הוא כשבאים כל האורות בבחי' חותם. והוא ענין תתן אמת ליעקב.⁸ כי תורת אמת הוא בז"א ומלכות מקבלת בבחי' חותם.

而小面相 (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin) 与 女性一方 (נוקבא, Nukva) 的统一 (即 הוי' (Havayah) 与 אלקים 的统一), 是通过托拉实现的; 第三个统一 (הי' 与 אדני), 即诫命这一层面, 是所有光都以印章的方式到来时实现的。这就是“你将赐给雅各 (יעקב) 真理”的含义, 因为真实的托拉在小面相之中, 而王权 (מלכות, Malchus) 以印章的方式接受它。

第二个统一, 即 הוי' (הי') 与 אלקים 的统一, 使小面相与女性一方 (王权) 结合, 并通过学习托拉而实现。第三个统一, 即 הוי' (הי') 与 אדני 的统一, 是通过诫命而实现的: 届时, 所有光都以印章留下印记的方式降临。这就是“你将赐给雅各真理”: 真实的“托拉”在小面相之中, 而王权如同蜡接受印章的印记那样接受它。

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלה בחי' בת כי יהיה גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג [שם ס"ג] כנודע כי נעוץ סופן⁹ כו' וסוף מעשה כו'

在将来时代，“女儿”这一层面将被提升，因为被精炼者的力量将会更大；它源自 ס"ג 之名（Sag, הוי' (Havayah) 的一种扩展拼写形式，数值为63）。众所周知，“终点嵌在[起始之中]”，等等；又有“在行动中居末”，等等。

在将来时代，“女儿”——被精炼者——将被提升到精炼者之上，因为它的根源更高： ס"ג 之名（Sag, הוי' 的一种拼写形式，数值为63，与理解相关）。据卡巴拉所述，破碎的器皿源自此处，其中的火花如今正在被精炼。

《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）说：“终点嵌在起始之中”；安息日赞歌《Lecha Dodi》（לכה דודי）也说，在行动中“居末”的，在思想中却“居先”。

ויהי' [ויהיה] בבחי' תגא על רישיה¹⁰ (כמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' תרומה ד' קנ"ח א' ושאר דוכתי):

它将处于“冠冕在他头上”的状态（如《Ra' aya Mehemna》（רעיא מהימנא）《Terumah》篇，第158a页及其他地方所说）。

届时，接受的一方将成为“他头上的冠冕”。在《Ra' aya Mehemna》（意为“忠信的牧者”，是《Zohar》中论述诫命的部分）中，《Zohar》II, 158a说：“贤德的女子是她丈夫的冠冕。”在今世，临在（שכינה, Shechinah）是下方的器皿，事奉她的丈夫；但在将来的世界，她不再是他的器皿或仆人，而是他头上的冠冕。

讨论问题

1. 为什么施行净化的精通托拉者如同君王面前的朝臣，而诫命却如同君王面前的仆人？
2. 哈努卡灯所暗示的三种合一，如何分别对应应在示玛祷文中献身、托拉和诫命？
3. 为什么在未来时代，被净化的“女儿”将被提升？

注释

第1段

1 קצת ביאור על זה

这段解释的另一份抄本也见于该处。

KEHOT 注释

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קל. מאמרי אדה"א בראשית ע' שנג.

第2段

2 להבדיל בין הטמא לטהור

托拉在结束有关可与不可许动物的律例时指出，其目的在于区分不洁与洁净，以及可吃与不可吃的。该讲论（מאמר, maamar）引用托拉本身的字句，指出托拉具有把洁净与不洁净分别开来的力量。

Leviticus 11:47 וַיִּקְרָא י"א:מ"ז

להבדיל בין השמא ובין השתר ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא
תאכל:

to make a difference between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ודברי אשר שמתי בפיד

ה借先知以赛亚与雅各家中间归向祂的人立约：祂的灵临在他们身上，而“我放在你口中的话语”永不会离开他们的口，也不会离开他们后裔的口。该**מאמר**引用这段经文，说明托拉宗师所说的托拉之言乃是**ה**自己的话语，并发挥净化作用。

（背景：Steinsaltz Tanakh）

Isaiah 59:21 נ"ט:כ"א

וְאָמַי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדַבְּרִי אֲשֶׁר-שִׁמְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמְשְׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע זֶרַע אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

And as for Me, this is My covenant with them, saith the L-RD; My spirit that is upon thee, and My words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed' s seed, saith the L-RD, from henceforth and for ever.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מצות כעבד לפני המלך

Kehot在此引述有关诫命的论述，称其为“像在王面前的仆人”。

KEHOT 注释

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תרסב. וראה לקו"ת צו טז, ב שכו' בהתגלות המלך אזי
בחי' שר שעבודתו בשמחה. . ובחי' עבד שעבודתו ביראה, ע"ש.

5 כשר לפני המלך . . כעבד לפני המלך

拉比哈尼纳·本·多萨 (חנינא בן דוסא) 的祈祷治愈了拉班约哈
 拿·本·扎凯 (רבן יוחנן בן זכאי) 的儿子后，拉班约哈的妻子问
 哈尼纳是否比他更伟大。他回答说，哈尼纳“如同在王面前
 的仆人”，可以随时进入；而他自己“如同在王面前的大

臣”。这里的大臣指托拉宗师，仆人则指以遵行诫命（מצוות, mitzvos）为其事奉的人。

Berakhot 34b:28 ברכות ל"ד ב:כ"ח

וְיָשׁוּב מַעֲשֵׂה בְרָבִי חֲנִינָא בֶן דּוּסָא שֶׁהָלַךְ לְלִמּוּד תּוֹרָה אֲעֵל רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכָּאי, וְחָלָה בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכָּאי. אָמַר לוֹ: חֲנִינָא בְנִי, בְּקֶשׁ עָלֶיךָ רַחֲמִים וְיִחְיֶה. הֵיטֵב רָאִשׁוֹ בֵּין בְּרָכָיו וּבְקֶשׁ עָלֶיךָ רַחֲמִים, וְיִחְיֶה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן זַכָּאי: אֲלֵמְלִי תֵּשִׁיט בֶּן זַכָּאי אֶת רָאִשׁוֹ בֵּין בְּרָכָיו כָּל הַיּוֹם כְּפוּל — לֹא הָיוּ מִשְׁגִּיחִים עָלָיו. אָמְרָה לוֹ אֲשֶׁתּוֹ: וְכִי חֲנִינָא גָדוֹל מִמָּךְ? אָמַר לָהּ: לֹא, אֲלֵא הוּא דּוֹמָה כְּעַבְדְּךָ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֲנִי דּוֹמָה כְּשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

It also happened with R. Hannina b. Dosa that he went to Torah with Rabban Johanan b. Zakkai. The son of Rabban Johanan b. Zakkai fell ill, and he said to him, "Hannina, my son ! Pray on his behalf that he may live" R. Hannina laid his head between his knees, and prayed on his behalf, and he recovered. Rabban Johanan b. Zakkai said, "Were Ben Zakkai to press his head between his knees all the day long, no notice would be taken of him." His wife said to ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

6 ג' יחודים הוי' אהיה. הוי' אלקים. הוי' אדני. גימ' נר

正文所引的光明节篇章（“《Sha’ ar Chanukah》（שַׁעַר הַחֲנוּכָה），第4章”）：¹ הָרִי（Havayah）分别与 אֵהֶה（Ehe-yeh）、אֱלֹקִים（Elokim）和 אֲדֹנָי（Ado-nai）结合而成的三种统一，其数值相加等于“灯”（נֵר，ner）；光明节的灯把这些光引向王权（מְלֻכָּה，Malchut）。

**Pri Etz Chaim, Gate of The New Month, Chanukah,
and Purim 4:3** פרי עץ חיים, שער ר"ח חנוכה ופורים ד':ג/

ומהמתחברים היא נצח, שהוא ענף החכמה, סוד שמן משחת קודש, ולכן היהיה הנס בשמן, וע"י כהן. ודע, כי יש בה ג' יחודים, א' נגד נה"י, כי מעד שם מגיע קומתה לבד, ובוה היחוד הוא הוי"ה אדני. ולפעמים הוא הנגד החזה, ואז הוא הוי"ה אלקים. ולפעמים הוא שוה עד הכתר שלו, ואז הוא הוי"ה אהי"ה, וג' יחודים אלו, ג' נר. (עיקר כוונת נר חנוכה להוא, להוריד הארה למטה באלו הימים, כאלו היה הזווג עם בעלה בפב"פ, שוה לו עד הכתר ברמ"ח אברים, הרי רמ"ח וב' דרועין, ג' נר. ושם הויה בזווג ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

7 יחזקאל הוי' אלהי' . . . הארת הכתר

米特勒雷贝将אֱהִיָּה解释为“我已准备好显现”，指无限之光隐秘的本质，它照耀在冠冕的内在层面。

KEHOT 注释

”דפי' אהי' אנא זמין לאתגלואה מן ההעלם העצמות דאוא"ס שמאיר בפנימית הכתר” — מאמרי אדה"א בראשית ע' שנג.

8 תמו אמת ליעקב

先知在结束自己的书卷时对 **ה'** 说：“你必向雅各（**יעקב**）赐下信实，向亚伯拉罕（**אברהם**）施慈爱”，正如你向我们的列祖所起的誓。这里的“信实”指 **ה'** 信守自己的应许。该 **מאמר**

把“信实”解作小面相（ז״א / ז״א אנפין, Z'eir Anpin）的“真理之托拉”，它如同印章留下的印痕一般赐予王权。
（背景：Steinsaltz Tanakh）

Micah 7:20 מִיכָה ז׳ כ״

תִּתֶּן אֱמֻנָה לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתְּרָנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Thou wilt show faithfulness to Jacob, mercy to Abraham, As
Thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

9

נעוץ סופן

关于十个流溢属性（ספירות, Sefiros），有言：“它们的末端嵌入开端，开端也嵌入末端。”该 מאמר 引用这句话说明“女儿”：她是末后、最低的层面，而她的根源却在最高处。

Sefer Yetzirah 1:7 סֵפֶר יִצְרָח א׳ ז׳

עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִי מָה נְעוּץ סוֹפֵן בְּתַחֲלָתָן וְתַחֲלָתָן בְּסוֹפֵן כְּשִׁלְהֶבֶת
קְשׁוּרָה בְּגַחֲלֵת שְׁאֲדוֹן יַחֲיד וְאֵין לוֹ שְׁנֵי וּלְפָנֵי אֶחָד מָה אַתָּה סוֹפֵר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to
its beginning and its beginning linked to its end, just as the
flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and
there is not a second one, and before one what wilt thou
count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) · Sefer Yezirah, trans. by Isidor
Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

10

תגא על רישיה

正文所引《Ra' aya Mehemna》（רעיא מהימנא）Terumah 篇中的话：“有德能的妇人乃是丈夫的冠冕”（《箴言》12:4）；在此世，临在（שכינה, Shechinah）是下方的器皿；而在来世，她将成为戴在祂头上的冠冕。该 מאמר 以此说明“女儿”未来的升高。

Zohar, Terumah 54:575-585 סֵפֶר הַזֹּהַר, תְּרוּמָה נ״ד:תקע״ה-תקפ״ה
תקפ״ה



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch)，并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/mikeitz/8/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok